

がってん

4

改変

かいぞう



久米田康治

Kohji Kumeta Presents



9784091255341

ISBN4-09-125534-5

C9979 ¥390E



1929979003906

定価： 本体390円 + 税

雑誌 45105-34

小学館



Kohji Kunigeta Present

KATTEMI KAIZO



おまえも
ダメ人間？



久米田康治

Kohji Kumeta Presents

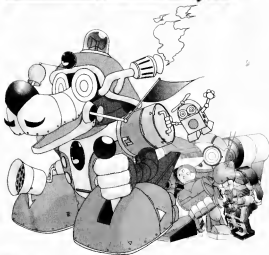


Kohji Kumeta Presents
KATTENI KAIZO

Shounen Sunday Comics

かっけ 改変戦

かいせう



4

久米田康治



Kohji Kumeta Presents

★前巻までのあらすじ★

思い込みの激しい高校生・勝改蔵は、ひよんな事から、自分が改造人間にされたと勘違い。
 そのおかげで、科特部はおろか、学校みんなは、いつも大迷惑。
 だが、そんな改蔵も、子供の頃は神童と言われたほどの天才児。ジャングルジムから落ちて、今の改蔵になってしまったのだ。
 幼なじみの女の子・羽美も、なんとか元のまともな改蔵に戻そうとするが、ことごとく失敗の連続。
 そんななか、スキー教室に行くことになった改蔵たち科特部の面々。またもや、ギャグを炸裂し、雪山は大騒ぎに……!?

かつてに改蔵④

目次

第1話	西から来た女!!	5
第2話	科特部部室争奪戦	21
第3話	開幕! 男の祭典!!	37
第4話	ビギン・ザ・美談!!	51
第5話	死ぬまで止まらない!?	67
第6話	ひなまつりに行こう!?	85
第7話	ひいき物語	101
第8話	こんなんでもいいわけ?	119
第9話	忘れてたとも!!	137
第10話	復活のドラマー	155
第11話	気分は上流階級!!	173



FINALLY,
ANOTHER **ENEMY** APPEARS!



THIS ISN'T ONE OF
KAIZO'S ENEMIES?!

WHAT
KIND
OF
GRUDGE
DOES
SHE
HOLD?

YOU
WON'T
ESCAPE
ME NOW...



第1話 CHAPTER 1

にし き おんな
西から来た女!!

WOMAN FROM THE WEST!!





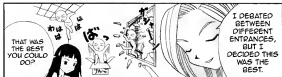


SHIN: ([SPECIAL] DEPARTMENT CLUB)









ALBUM: "LOVE IS LSI" "SUZU AND JUN"





ALLOW
ME TO
EXPLAIN...

SLIDE
ガラッ

WHY ARE YOU
WEARING A
COAT LIKE
THAT,
PRINCIPAL?

JUN!

SUZU VS JUN LOVELY ANGEL



THEN,
SUDDENLY,
THEY WERE
PUT
TOGETHER
AS A DUO!

TOGETHER, THEY
PUT ON THE
LEGENDARY
"SQUERILLA LIVE
SHOW" IN FRONT
OF HONMACHI
STATION!



JUN OF
NIPPONBASHI
FROM THE
WEST!

SUZU OF
AKIBA
FROM THE
EAST!

THEY WERE
PIERCE RIVALS
AS THE IDOLS
OF COMPUTER
OTAKU.



NOBODY'S
GONS TO
REMEMBER
SOMETHING
LIKE THAT!

WHILE WE'RE
ON THE
SUBJECT, JO
REMEMBER
VOLUME 1!

IT WAS A
SMALL
JOKES!

NOW DO YOU
GET IT?
IT WAS
MENTIONED IN
CHAPTER 9
OF VOLUME 1!



SOMEONE'S
HERE,
CLAIMING TO
BE THE
CHEF'S RIVAL.

KAIZO...

WHAT'S
GONS ON?

SUZU
ガラッ



CLUB JOKER: KAZUO'S MOCKING HER WAY OF SPEECH THE WAY IN WHICH JUN SAID "WHAT THE?" WAS IN THE KANSAI DIALECT KAZUO'S REPEATING IT SARCASTICALLY





THIS IS THE
REASON
YOUR RIVALRY
IS DOOMED
TO FAILURE!

HUH?!



OO
DRASS-
WASSKI
...

CONFUSED
げ
も

WHETHER IT'S
ACKNOWLEDGING
OR TAKOYAKI
IS JUST A
MATTER OF
PREFERENCE...



THERE'S NO
PLACE FOR A
NEWCOMER
LIKE YOU!

SHONEN
SUNDAY
ALREADY
HAS PLENTY
OF RIVALS
FROM
KANSAI!



WHAT THE
HELL ARE
YOU
TALKING
ABOUT?!



YOU'RE
JUST A
RIP-OFF OF
A STEREO-
TYPE!

DRASSING THAT!



I WANT TO
SMASH HIS
HEAD IN!!

NOW,
NOW,
DON'T
START A
FIGHT.

WHAT DID
THE CHIEF
DO TO
YOU?

BUT
WHY?



THAT'S
RIGHT, I
STILL
HAVE TO
TAKE
REVENGE
ON YOU!

I HOPE
THIS
DOESN'T
TAKE
LONG.

OH BOY,
A
FLASH-
BACK...

A LONG,
LONG
TIME
AGO..

IT QUICKLY
BECAME A
HIT INDIE
SONS.



WHEN OUR
DUO
RECORDED
THE
SINGLE
"LOVE IS
LSI"

WE
COULD
OPEN A
SHARED
BANK
ACCOUNT.

I WANT A
BIGGER
CUT!

WHY IS IT
A 7:3
SPLIT?!

BUT THE
ROYALTY
AGREE-
MENT
WASN'T
FAIR!

SHAME
BACK
MY
MONEY!

THAT'S
ALL?!

IT'S
BETTER
THAT
WAY.

7:3



IT'S NOT JUST THAT!





NOW I'M
GOING TO
TAKE
EVERYTHING
FROM
YOU!



SUZU HAS
TAKEN
EVERYTHING
AWAY
FROM
ME!

LOVE, ADREY,
ALREADY
FUTURE AND
ALL MY
HOPE AND
DREAMS



I'M ALREADY
SABOTAGING
YOUR STATUS AS
AN AKIBA IDOL.



AND THIS IS HOW
I'LL DO IT!

ALL OF
YOUR FAME
WILL
VANISH!



ACTUALLY,
I'VE MADE
OTHER
VERSIONS,
TOO.



THEY'RE
CHARACTER-
BLENDING
T-SHIRTS,
ALREADY
POPULAR IN
OSAKA!

YOUR
IMAGE IS
TOAST!



WHY DID YOU PULL ME INTO THIS?!

OH OH OH OH

おほおほおほ

IF THESE START TO SELL, THEN SUZU'S IMAGE IS DESTROYED!



CHIEF!

SHOCK



ばーん
SHOWS

THIS ONE SELLS A LOT.

BUT THESE HAVE BEEN IN PRODUCTION FOR YEARS.



WHAT DID YOU JUST SAY?!

I COULDN'T ONE TOO

THEY SURE DO SELL. SUZU'S POPULARITY IS GOING UP WITH EVERY SALE!



HE IS.

TELL ME, WHO'S SUZU'S MAN?!

HUH?



IMMA TAKE HIM AND TURN HIM INTO A REAL KANSAI MAN!

IF THAT'S THE CASE, IMMA TAKE THE ALPHA MALE HERE...



OSAKA COLORS!

I'LL DYE YOU WITH...

NYAAAAA

OMISH



CHITAN WAS
CHANGED.



AWESOME



KATO IS THINKING
OF THE BEST
PLAYERS IN
HANSIN TIGERS
HISTORY:

- 1 MAYUMI
- 2 KAKEFU
- 3 SASS
- 4 FUJIMURA
- 5 TABUCHI
- 6 REINBACH
- 7 SAND
- 8 HIRATA
- 9 ENATSU
- 10 PINCH HITTER-
KARATOU

WITH
PEOPLE
LIKE THIS,
THE NEXT
YEAR IS
GOING TO
BE FUN...

TO
SAND,
TOO!

APOLGIZE
TO
HIRATA!

SOMEONE
WITH AS LOW
SOCIAL
STATUS AS
YOU
DOESN'T
DESERVE TO
WEAR THESE
AWESOME
CLOTHES!

YOU'RE REALLY
A TIGERS FAN,
COMPLAINING
TO THAT
EXTENT!

APOLGIZE
TO
REINBACH!

SUMASEN
SCANS



TRANSLATOR

HKA

PROOFREADER

CHAOSOP44

TYPESETTER

OYASHIRO

BONUS PAGE

TL NOTES BY CHAOSOF99



AKIHABARA IS THE ELECTRONICS DISTRICT OF TOKYO. NOWADAYS IT IS ALSO THE OTAKU-CAPITOL OF THE WORLD WITH VIDEO GAMES, MANGA, ANIME AND ALL SORTS OF RELATED MEMORABILIA ALSO BEING OFFERED AND RELATING SUB-CULTURE WEAVING ITSELF THROUGH THE DISTRICT. NIPPONBASHI IS AKIHABARA'S COUNTERPART IN OSAKA.

THIS KIND OF COAT IS SOMETIMES WORN BY FANS OF A SPECIFIC PERSON, SUCH AS A SPORTS PERSONALITY OR AN IDOL SINGER, WHEN THEY ATTEND SPECIFIC EVENTS. THEY ARE USUALLY ACCOMPANIED WITH A BANDANA, ALSO WITH WRITING ON THEM. YOU MAY HAVE SEEN IT IN HAJIME NO IPPO WHEN UMEZAWA DOES THE CHEERLEADING FOR IPPO.



AS MOST PEOPLE WHO REGULARLY READ MANGA KNOW, KANSAI IS AN AREA IN WESTERN JAPAN CONTAINING THE MAJOR CITIES OF KOBE, OSAKA AND KYOTO. THERE IS A RIVALRY BETWEEN THAT AREA AND THE KANTO AREA IN WHICH TOKYO IS LOCATED. PEOPLE FROM KANSAI ARE STEREOTYPICALLY BRASH AND LOUD. THEY ALSO HAVE A



OKONOMIYAKI



TAKOYAKI

OKONOMIYAKI AND TAKOYAKI ARE FOODS TYPICALLY FOUND AT A SCHOOL FESTIVAL. OKONOMIYAKI IS A GRILLED PANCAKE WITH VARIOUS SWEET TOPPINGS THAT IS MOST POPULAR IN THE KANSAI REGION. TAKOYAKI IS A DUMPLING WITH OCTOPUS FILLING. THE IMASAWAYAKI CHITAN MENTIONS ON PAGE 11 IS ESSENTIALLY A DONUT FILLED WITH BEAN PASTE.

BONUS PAGE



WHEN OUR
DUO
RECORDED
THE
SINGLE
"LOVE IS
LSI"

"LSI" IS PROBABLY A REFERENCE TO "LARGE-SCALE INTEGRATION", A TERM COINED BY IBM'S ROLF LANDAUER IN THE 1960'S TO DESCRIBE THE NEXT GENERATION OF INTEGRATED CIRCUITS, WHICH WAS MOVING TOWARDS CRAWMING MORE THAN 10,000 TRANSISTORS ON A CHIP (TODAY'S, BY THE WAY, CAN CONTAIN BILLIONS)

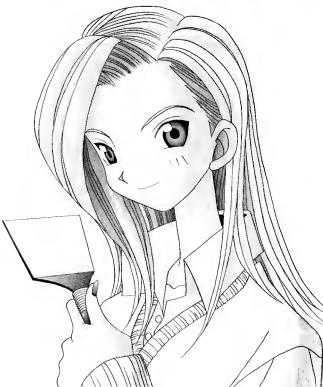


CHITTAN IS CLOTHED SIMILAR TO THE UNIFORM OF THE HANSHIN TIGERS, THE PRO BASEBALL TEAM OF NISHINOMIYA IN KANSAI. THEY ALSO PLAY IN THE FAMOUS KOSHIEEN PARK. PLAYERS NAMED INCLUDE THE AMERICANS MIKE REINBACH AND RANDY BASS.

CHAPTER 2

第2話 だい じ CONTEST FOR THE CLUBROOM

科特部部室爭奪戰 か とく ぶ ぶ しつ そう だつ せん





(TVT - TELEVISION TORMINA)



THAT'S A REASONABLE AND PERFECTLY UNDERSTANDABLE REACTION

DIE!

か、か、

I HAVE AN IDEA.



ひた

ぎく

LIGHT.

TOTALLY LEGAL, TOO!

HERE!

I'VE GOT A FOOL-PROOF PLAN TO DESTROY JUN.


WE'RE GOING TO DISBAND THE SPECIAL DEPARTMENT CLUB.

I'VE GOT A FOOL-PROOF PLAN TO DESTROY JUN.

WE'RE GOING TO DISBAND THE SPECIAL DEPARTMENT CLUB.

I'VE GOT A FOOL-PROOF PLAN TO DESTROY JUN.

WE'RE GOING TO DISBAND THE SPECIAL DEPARTMENT CLUB.




**YOU DON'T
GET TO USE
A CLUB
ROOM!**

**Student Council
Rules
Article 3
Paragraph 1**

*Every club must have
more than six members
or be recognized as a
club.*

**IF YOU
HAVE LESS
THAN 6
MEMBERS
IN YOUR
CLUB...**




**YOU DON'T
GET TO USE
A CLUB
ROOM!**

**Student Council
Rules
Article 3
Paragraph 1**

*Every club must have
more than six members
or be recognized as a
club.*

**IF YOU
HAVE LESS
THAN 6
MEMBERS
IN YOUR
CLUB...**




**YOU DON'T
GET TO USE
A CLUB
ROOM!**

**Student Council
Rules
Article 3
Paragraph 1**

*Every club must have
more than six members
or be recognized as a
club.*

**IF YOU
HAVE LESS
THAN 6
MEMBERS
IN YOUR
CLUB...**




**Student Council
Rules**

**Article 3
Paragraph 1**

Every club must have
more than six members
or be recognized as a
club.

**YOU DON'T
GET TO USE
A CLUB
ROOM!**

**IF YOU
HAVE LESS
THAN 6
MEMBERS
IN YOUR
CLUB...**



**Student Council
Rules**

**Article 3
Paragraph 1**

Every club must have
more than six members
or be recognized as a
club.

**YOU DON'T
GET TO USE
A CLUB
ROOM!**

**IF YOU
HAVE LESS
THAN 6
MEMBERS
IN YOUR
CLUB...**



**Student Council
Rules**

**Article 3
Paragraph 1**

Every club must have
more than six members
or be recognized as a
club.

**YOU DON'T
GET TO USE
A CLUB
ROOM!**

**IF YOU
HAVE LESS
THAN 6
MEMBERS
IN YOUR
CLUB...**





THEY
ALREADY
HAVE 30
MEMBERS.

WHAT KIND
OF CLUB IS
THAT?!

THIS ROOM
WILL BE
GIVEN TO THE
SOCIETY FOR
THE STUDY
OF ENLARGED
AREOLA AND
NIPPLES.



BUT WHY
NOW?

THE CLUB
ROOMS
NEED TO BE
USED
EFFECTIVELY.



WELL, YOU
HAVEN'T
HEARD HOW
DEVILISH I
AM, EITHER.

I'VE NEVER
HEARD
ABOUT A
CLUB LIKE
THAT IN THIS
SCHOOL!



GOODBYE
AND
GOOD
LUCK!

IF YOU
CAN'T,
YOU
LOSE THE
CLUB!



HAW,
THIS IS
ANNOYING.

CHIEF,
WHAT
SHOULD
WE DO?



HOWEVER,
I'M A VERY
GENEROUS
PERSON,
TOO.

YOU HAVE
UNTIL THE END
OF THE WEEK
TO GET AT
LEAST 7
MEMBERS.





NICKNAME DOUBLE- WIDE	NICKNAME OMNISCIOUS	NICKNAME CHACHO	NICKNAME GREEN	NICKNAME SOFT SKIN	NICKNAME ZAPAPON	NICKNAME FORTE	NICKNAME KATSLAGE
FORMER CALLIGRAPHY CLUB MEMBER	FORMER SOCCER CLUB MEMBER	FORMER JUDO CLUB MEMBER	FORMER RUGBY CLUB MEMBER	FORMER SUICIDE CLUB MEMBER	FORMER SWIMMING CLUB MEMBER	FORMER TENNIS CLUB MEMBER	FORMER DELINQUENT
KICKED OUT FOR WRITING THINGS TWICE	KICKED OUT FOR CONSTANTLY SCORING OWN GOALS.	KICKED OUT FOR STANDING FIRM IN EVERY SENSE OF THE WORD.	KICKED OUT FOR CALLING PLAYS OUT LOUD	KICKED OUT FOR ARROGANT PETISH	KICKED OUT FOR URINATING IN THE POOL	KICKED OUT FOR PANTIES ON HEAD	DROPPED OUT OF PREVIOUS HIGH SCHOOL.



WHY CAN'T
KAZO
MAKE
NORMAL
FRIENDS
FOR
ONCE?

THIS STORY
IS NOT ABOUT
A HIGH SCHOOL
FRESHMAN
STARTING A
BASEBALL
CLUB AND
LOOKING FOR
NINE
MEMBERS.



NOW
THERE'S
NINE OF
US!

THIS ISN'T A
BASEBALL
TEAM!





THIS INNOVATIVE
IDEA WILL BRING
US FAME AND
FORTUNE.



BUT THAT
WAS
WORKING
SO WELL!
DO YOU
HAVE A
BETTER
IDEA?



A NEW
CLUB
MEMBER
WILL HAVE
TO BUY
THIS
MANGA.

OF COURSE, I
THOUGHT ABOUT
IT VERY
CAREFULLY.



THAT'S A
PYRAMID
SCHEME!*

BECAUSE
THEY WANT
TO MAKE
MONEY
RATHER
THAN LOSE
IT!

THIS WAY,
MORE AND
MORE
PEOPLE
WILL WANT
TO JOIN
THE CLUB...



SHE CAN BE
REALLY
STUPID
SOMETIMES

I JUST
THOUGHT
THAT UP ON
MY OWN!

SAY
WHAT?!

THAT'S
VERY OLD
AND VERY
ILLEGAL.

* PYRAMID SCHEMES ARE NOW ILLEGAL UNDER THE LAWS REGULATING
SERVICE AND SUBSCRIPTION BUSINESS MODELS.



(SPECIAL DEPARTMENT CLUB, CURRENTLY RECRUITING)



NO ONE'S
GOING TO
JOIN US!

NO WHY?
WE'RE
INFAMOUS!

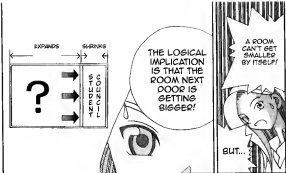


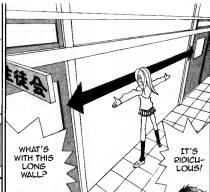
DON'T
WORRY, IT
SEEMS
THAT NO
ONE HAS
JOINED



I WONDER
WHY NO ONE
WILL JOIN
US...







• THEY PROBABLY DON'T SELL C4 AT UENO PARK



AH,
WELCOME.

THIS
WILL
END
NOW!

THE
NEXT
DAY...



I KNOW
YOU'VE PUT
SOMETHING
BEHIND
THIS WALL.



THEN LET
HER RIP!

THE C4 IS
SET.



YEAH!
TAKE
THAT!

LET'S
SEE
WHAT'S IN
THERE.





IT'S THE
STUDENT
COUNCIL
ROOM!



HOW
COULD
THIS
HAPPEN!

THE ROOM'S
COMPLETELY
DESTROYED!



DON'T
FORGET
TO REPAIR
THE WALL...

WHERE
DID THE
SECRET
ROOM
GO?



HUH
?

I KNOW
THIS
ROOM!



SOMETHING IS
DIFFERENT
ABOUT THE
CLUB ROOM,
TOO...



BUT I SAW
IT WITH MY
OWN TWO
EYES!
WHERE DID
IT GO?



HUH
?



THAT'S
ODD...

I WONDER
ABOUT
THAT, TOO...



SUMASEN
SCANS



TRANSLATOR

HKA

PROOFREADER

CHAOSOP99

TYPESETTER

OYASHIRO

第3話

開幕!

おどろ

3 ヴァレンタイン

男の祭典!!

FEBRUARY
14...
VALENTINE'S
DAY ♡

CHAPTER 3

RAISE THE CURTAIN! MALE
VALENTINE!!

IS YOUR HEART BEATING?





AN ALL-BOYS SCHOOL!

1987. SHIGARAMI PREFECTURAL TECHNICAL INSTITUTE



OR, THEY'LL
TRY TO
PEEK INTO
YOUR
LOCKER
WITH
SIDELONG
GLANCES.

SOME
BOYS WILL
DISTRACT
YOU WHILE
A FRIEND
SEARCHES
YOUR DESK.



THAT'S
IMPOSSIBLE.
THIS IS AN
ALL-BOYS
SCHOOL.

I WANT MY
HEART TO
BEAT,
TOO!



WHAT
DO YOU
MEAN
BY
THAT?

IF YOU WANT
SOMETHING
LIKE THAT,
YOU'D HAVE
TO DO IT
AMONGST
YOURSELVES.



WHY CAN'T
OUR
HEARTS
BEAT
FREELY!?

(MALE VALENTINES)

男凡女

(OR, GUYS AS LITTLE GIRLS) 乙女早男



I--I
SEE!

THEY'LL PUT
IT IN OUR
DESKS OR
HIDE IT IN
OUR BAGS
FOR US!



AND HIDE
CHOCOLATE
FOR US!

SOMEONE
WILL
DRESS AS
A GIRL...

AND SO, A
TRADITION WAS
BORN.



HEART
BEAT!



LIKE THIS,
WE'LL
HAVE OUR
HEARTS
BEATING!



WELL, NO ONE
WANTS TO BE
INVOLVED WITH WHAT
GOES ON THERE,
SO STUDENTS
FROM OTHER
SCHOOLS TRY TO
STAY AWAY FROM
THEM.

YOU CALL
THAT
'HEART-
WARMING'?



SEEMS LIKE
A HEART-
WARMING
TRADITION
THEY HAVE
GONE ON
OVER AT
SHIGAKO.





MORNING.

AH, IT'S
CHITAN-KUN.

HIHI
HI...

OF
COURSE,
I SHOULD
HAVE
GUESSED
...

げ
も



HE SEEMS
LIKE THE KIND
OF PERSON
WHO NEVER
GETS ANY
CHOCOLATE.



HE'S
ACTUALLY
PRETTY
SHARP.

I WOULD
NEVER...!



YOU
DIDN'T
YOU!

I'LL GET YOU!
JUST THOUGHT
I WAS ONE OF
THOSE
PEOPLE WHO
NEVER GET
CHOCOLATE!

EH?



AS A MATTER
OF FACT, I GOT
SOME
CHOCOLATE
LAST YEAR!

AND
THAT'S
WHERE
YOU
WOULD
BE
WRONG!



SHOULDN'T
IT BE ALL
RANCID
AND
MOLDY
BY NOW?

THAT'S
CHOCOLATE
YOU GOT
LAST
YEAR?

THE
RANCID
JUST
MEANS
IT'S A
REALLY
GOOD
ONE.

IT'S THE
FIRST
CHOCOLATE
I'VE EVER
GOTTEN, SO
IT HAS TO BE
TREATED
SPECIALLY.









CHITANI →

うんうん

YOU'RE
SO
MEAN!



HE'S...
HE'S
CUTE!
♡



THAT'S
SURPRISING
...



HE'S MUCH
CUTER THAN
HIS PREDE-
CESSORS!

HE'S SO
CUTE!

I
ALMOST
WANT TO
FIGHT
OVER
HIM!

I'M SO
JEALOUS!



FORMER
LITTLE GIRLS



← Ugh, too...



SHIGAKO

SHIGARAWA PREFECTURAL
TECHNICAL INSTITUTE

THESE ARE
THE
HEROES
OF YOUTH

I'M GOING
TO GO
SEARCH MY
DESK AND
BAG!

WHO ON
EARTH
GOT IT
THIS
YEAR?

BUT IT
FEELS LIKE
I'VE LOST
SOMETHING
IMPORTANT.

I PUT IT
IN THERE
SOME-
WHERE...

I'M
JEALOUS!

FUKUMOTO
GOT IT THIS
YEAR!

IT'S
FUKUMOTO!

I GOT
IT!!

HE STUCK
IT IN HIS
BUTT!

IT'S THE
SIGN THAT
HE ACCEPTS
THE LOVE!

WHAT
ARE
YOU
DOING
?!

FUKUMOTO,
WHAT ARE
YOU
DOING?!



FLUKIMOTO
IS WAITING
FOR YOU IN
THE LOVE
SHACK.



HE...

CONGRAT-
ULATIONS,
YOUR LOVE
HAS BEEN
ACCEPTED.

(FOR THE PERFORMANCE
OF LOVE)

(WORLD OF TWO)

エ



ESPECIALLY
WHEN YOU
PERFORM
THE SEVEN
MALE ACTS
OF
TRADITION



IN AN
AIRTIGHT
WORLD OF
ONLY TWO,
LOVE WILL
SURELY
GROW!

THE SEVEN MALE
ACTS OF TRADITION



WE ONLY
KNOW OF
THEM UP
UNTIL ⑤

THE
EXPERIENCED
ONES WON'T
TELL US WHAT
⑥ AND ⑦
ARE.

① SLEEPING TOGETHER

② FACE CUDDLING

③ AREOLA TOUCHING

④ BREIJS EXCHANGE

⑤ WALK CAR
(WITH CLUTCH)

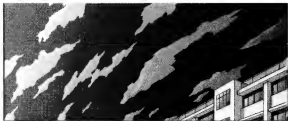
⑥ ♀

⑦ ♀



WHAT ARE
THE SEVEN
MALE ACTS
OF
TRADITION?





SUMASEN
SCANS



TRANSLATOR

KASU

PROOFREADER

CHAOSOP99

TYPESETTER

OYASHIRO

Bonus Page

Page 3- *The banner, "Man's sweat is the aroma of youth", is a pun on a line from the song "Coffee Rumba", a song that was first recorded in Japan in 1958. That line is something like "Southern countries are the aroma of passion."*

Page 7- *The ad pillar in the background reads "Nikkō Real Estate". Kasu thinks it's a pun on the Nikkei index, which listed a myriad of real estate companies during the 1980's bubble era.*

Page 8- *In panel 1, the foreground sign reads "School Zone - Letter", while the one in back reads "Kawata".*

第4話 CHAPTER 4

ビギン・ザ・美談!!
BEGIN THE
HEARTBREAKING STORY!!













WHO COULD TOUCH
PEOPLE DEEPLY WITH
HIS MUSIC, DESPITE
HIS COLOR.

BY THE TIME HE WAS
GROWN UP, THE KID HAD
BECOME A WORLD
RENOWNED
TRUMPETER.







YO...LET ME
BORROW
SOME OF
YOUR
MONEY.

AH...
CHITAN'S
GETTING
MISSED.



MOM, CAN
YOU LEND
ME SOME
MONEY?

ONE DAY, THE
SON RETURNED
HOME TO
BORROW SOME
MONEY FROM
HIS MOTHER.



THAT THIS
ISN'T A
MOVING TALE
IN THE
MAKING!

THERE'S
NO WAY...

WHY IS
THIS A
MOVING
TALE?



FOR HER SON'S
SAKE, SHE GOT
HIM SOME MONEY.

BY NO MEANS WAS HIS
MOTHER AFFLUENT,
BUT...



HAVING SAID
THIS, HE GAVE
HER A LARGE
AMOUNT OF
MONEY AND
LEFT.



HERE'S THE
CHANGE...

SOON, HE CAME
BACK AND
SAID...



IT'S
TRULY A
HEART-
WARMING
TALE.

WE'LL GET
LOTS OF
CHANGE
IN THE
FUTURE...

HEY, GIVE
ME YOUR
CHANGE!









YOU RAN
THAT TV
SHOW "I
THINK YOU
WANT TO
KNOW THIS!"
YOU'RE
HIROSHI!

FORMER SENJUS CHAIR SCHOOL
REGENERATION COURSE

HIROSHI

YOU'RE THE
MAN WHO
INTERPRETS
EVERY EVENT
OF A PERSON'S
LIFE IN A
POSITIVE WAY!

YES, I LIKE TO
MAKE FRIENDS
WITH EMOTIONAL
TALISTS LIKE ME.*

YOUR
NICKNAME
WAS MESH!

*EMOTIONAL TALIST IS AN ABBREVIATION FOR "EMOTIONAL TALE ENTHUSIAST"

YES, I
WANTED TO
LOOK FOR
SOME
EMOTIONAL
TALES IN
PRIVATE.

DID YOU
COME
INCOSNITO
TODAY,
MESH?



I WATCH
EVERY
SHOW THAT
MESH
HOSTS!

I DIDN'T
HAVE ANY
LUCK
AGAIN
TODAY...

あは

あは

WHOSE LIFE
SHALL I
COVER WITH
A HEART-
WARMING
STORY
TODAY?

SO, LET'S
SEE...

WHAT WAS THAT?
WHO ARE YOU?

DON'T MIND ME, JUST GO ABOUT YOUR DAILY ROUTINE.

DON'T MIND
ME, JUST
GO ABOUT
YOUR DAILY
ROUTINE.



THIS IS GREAT, REALLY GREAT!

THE SWELLING BETWEEN HIS THIGHS GREW SO MUCH, HE COULDN'T GO ABOUT HIS EVERYDAY LIFE...



WHEN THIS HAPPENED, THE YOUTH GREW IN THICKNESS...

THE SWELLING BETWEEN HIS THIGHS GREW SO MUCH, HE COULDN'T GO ABOUT HIS EVERYDAY LIFE...



WHEN THIS HAPPENED, THE YOUTH GREW IN THICKNESS...



THEY GAINED A DEEP IMPRESSION OF THE YOUNG LAD.



SUMASEN
SCANS



TRANSLATOR

KASU

PROOFREADER

SLYBORG

TYPESETTER

OYASHIRO

Bonus Page

(Partial Credit to:

<http://www.yutoriweb.com/kai/038.htm>)

Page 5- The shop sign reads 'Kawai Musical Instruments', which is a parody of a real 'Kawai Musical Instruments' (河合楽器)

Page 6- Befu Railways is a transportation company that nowadays runs bus lines and taxis. Before they closed the doors on their rail lines in 1984, they ran a Kifu-type train, which is somewhat of a holdover from the 50's and 60's.

Page 9- "Run, Osamu!", as pointed out in the story, is a parody of "Run, Melos!". While in "Run, Osamu!", it's implied that Osamu comes to a nasty end, in the original, the King is moved by Melos's commitment to friendship that he let's Melos go free. The Osamu in the title is actually the author of "Run, Melos!", Osamu Dazai.

Page 11- "The Gift of the Magi?" is a clear parody of O. Henry's "The Gift of the Magi". Kasu gave a link to where the original can be read online:

http://www.auburn.edu/~vestmon/Gift_of_the_Magi.html

"Fichiko the Faithful Dog" is a parody of "Hachiko the Faithful Dog"

"Gon, the Ass Hair" is a pun on "Gon, the Little Fox". The original, "Gon gitsune" is transformed into "Gon ketsuge", with "ketsu" meaning "ass" and "ge" meaning hair.

"The Red Demon Who Came" is a pun on "The Red Demon Who Cried". The verb "neku" can mean either "cry" or "ejaculate".

Page 12- The creepy dude, Hiroshi, has Hiroshi (in kanji) tattooed on his forehead. He's a parody of a real life person, Hiroshi Sekiguchi. The show "I Think You Want to Know This" carries the parody a step further, as Sekiguchi hosted a show called "Do You Want to Know It?!" from 1989 to 2002. Sekiguchi also hosted a cooking show called "Docchi no Ryouori Show" until 2006. Karl Gotch was a Belgian pro-wrestler whose name makes a convenient pun in Japanese on "Docchi", "Interception Friendpark" is yet another pun on a Sekiguchi show, this one being "Hiroshi Sekiguchi's Tokyo Friend Park", which is still airing. It's similar to "The Price is Right".



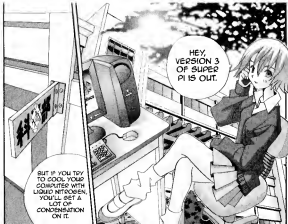
Hiroshi Sekiguchi

第5話 CHAPTER 5

死ぬまで IT WON'T STOP
UNTIL I DIE!?

止まらない!?





(SPECIAL DEPARTMENT CLIMED)





MY
HICUPS
WON'T
STOP.

AHAHA,
YOUR
HICUPS
SOUND
FUNNY.



WHAT'S
WRONG,
CHITAN-
KUN?



Y...YOU...
THAT...

THAT'S
NOTHING TO
LAUGH
ABOUT!



YOU'LL
DIE!

IF YOU
HICUP 100
TIMES...



WHAT
WILL
YOU DO
IF THEY
DON'T
STOP!?



AH, THE
GOOD
OLD
DAYS.

THAT'S
THE KIND
OF THING
WE USED
TO SAY IN
GRADE
SCHOOL.



SAYING
I'M
GOING
TO DIE...

YOU, IF
YOU KEEP
UP LIKE
THIS,
YOU'LL
DIE!



NO...BUT
SOMETHING
AS MINOR
AS THE
HICCUPS
ISN'T GOING
TO KILL ME.

YOU'RE NOT
AFRAID OF
DYING?
ARE YOU A
SAMURAI
OR
SOMETHING?!



I DON'T
SET IT...

WHY DON'T
YOU TRY
AND LIVE
YOUR LIFE
TO THE
FULLEST?



ぱん

YOU
IDIOT!
DON'T
GIVE UP
SO
EASILY!



IT'S NOT
FAIR TO LET
YOU DIE
LIKE THIS.

EVEN AN
UNDERLING
CAN
CHANGE.







THE SOCCER CLUB
CAPTAIN'S SOCKS



THE SWIMMING
CLUB CAPTAIN'S
SPEEDO



THE SLOW
CLUB CAPTAIN'S
JERSEYS





WE'LL JUST
SEE HIM
DROP DEAD
SOON.

THA...
THAT'S
TRUE.



YOU BELIEVE
HIM TOO,
CHIEF?

IT'S A
LONG
NAME, SO
IT'LL BE
EXPENSIVE.

YOUR
POSTHUMOUS
NAME WILL BE:
TETSUDOINKEN-
PONICHISOKI-
HANHYAKUKI-
DAIKOJI.

(COR: HIS HIGHNESS DAILNY, CONSTITUTION SUN STRONG MACHINE TOOTH 300-FAMILIES LINEAGE GREAT LEYARD)



HE'S JUST
GOING TO
GO TO
HEAVEN'S
COUNTRY.



OF
COURSE,
THEY'RE
JUST
HICCUPS!

WHAT ARE
YOU GUYS
TALKING
ABOUT,
CHIAN-KUN'S
NOT GOING
TO DIE.



WHY DO YOU
ASK?

WHY ARE YOU
GOING TO
HEAVEN'S
COUNTRY?



EVEN UMI-
CHAN IS
GOING
CRAZY!



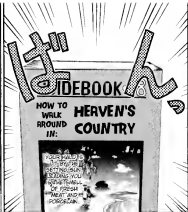
SO
BEFORE
YOU GO
THERE, YOU
NEED TO
LEARN
ABOUT IT.

HEAVEN'S
COUNTRY
IS A
FOREIGN
TERRITORY.



WHAT'S THAT?

IT'S GENIUS PUBLISHING'S GUIDEBOOK TO HEAVEN'S COUNTRY.



ばいばい
GUIDEBOOK

HOW TO
WALK
AROUND
IN:

HEAVEN'S
COUNTRY



YOUR WALLET IS
GETTING OLD...
LEADING YOU
TO THE TOWN
OF FRESH
MEAT AND FISH
PORRIDGE.



WHA...
WHAT?

LET ME SEE
YOUR
WALLET FOR
A MOMENT.



WHY
DO
THEY
USE
THE
PESO
?!

YES. THE
CURRENCY
OF
HEAVEN'S
COUNTRY
IS THE
PESO.



FOR
PELOS
?

SO
EXCHANGE
THIS FOR
PELOS.



UWAAA!
WHY'D YOU
CHANGE MY
MONEY TO
SOME
INFLATION-
PRONE
CURRENCY?!

HERE, I
EX-
CHANGED
IT FOR
YOU.





CUISINE

RAW MEAT TASTES GOOD, TO SAY THE LEAST. HOWEVER, BE AWARE OF PARASITES!



SOUVENIRS

A WALD IS PROOF OF RESIDENCE IN HEAVEN'S COUNTRY. TRADE THEM WITH YOUR FRIENDS OR LOVER!



OFFICIAL NAME: HEAVEN'S COUNTRY
CAPITAL: INDIA
GOVERNMENT: 100% HYPOCRITES
CURRENCY: PESO (1 PESO = 84 GIL)
OFFICIAL LANGUAGE: FRENCH
TIME DIFFERENCE: 7-DAY MEMORIAL SERVICE
GNP: 8,200,000,800
MAIN INDUSTRIES: GATBALLS, DOMINOES
HOLIDAYS:

JANUARY 3: SEA CUCUMBER DAY
APRIL 6: BRAINWASHING DAY
OCTOBER 10: TIGHTS DAY
DECEMBER 24: HEAT BASH FESTIVAL
DECEMBER 30: OIL DRILLING DAY

"MARCH OF THE GOLD LEADERS" ENTRYWAY

BURNED AND HEAVEN'S COUNTRY BURNED ONE THOUSANT SPOT. THEY ARE MENTIONED IN THE HISTORY OF THE COUNTRY.



HIGHLIGHTS

THINGS TO DO

GROUP LESSONS
SOON TO BE
INDIVIDUAL LESSONS AVAILABLE

WALD OF GOLD

WALD OF GOLD



HOWARD'S LESSONS ARE TALENT BY THE VERY MODERN MODICAL BAWPMA INSTRUCTORS.

WE'RE FAMILIAR WITH WEARING SHOES, SO LET'S PUT THEM ON!



WALD GIL





ISN'T THAT
A LITTLE
ORTHODOX
FOR YOU?!

WE'LL JUST
STOP HIS
HICCUPS BY
SURPRISING
HIM!



ON
SECOND
THOUGHT,
I'M FINE
LIKE
THIS,
REALLY?

SU,
SURPRISE
ME?



SO, LIKE I
SAID, I WILL
SURPRISE
YOU.

EHP?



YOU
TOO, UMI
-CHAN?!

YOU
KNOW,
THIS
MIGHT BE
KIND OF
FUN.



IT'S
SCARING
ME.

WHAT ARE
THEY
GOING TO
DO?



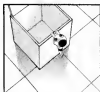
EEEEK!



I'LL
JUST
RUN
HOME!



IT'S
ACTUALLY
KIND OF
CUTE...









SUMASEN
SCANS



TRANSLATOR

KASU

PROOFREADER

VEGA

TYPESETTER

OYASHIRO

Bonus Page



Super Pi is a software program that calculates the value of π to a value of 32 million digits. It's generally used to test system stability in CPU overclocking circles, hence the comment about cooling the computer with liquid nitrogen in the next panel.

In the original Japanese, the way Kaizo says this is considered rude. He uses 死んじゃう (shinjau, meaning "to die and stay dead"), which is usually reserved for things like dead pets. Most people would prefer to use 死ぬ (shine) or 亡くなる (nakunaru) instead.



EVEN AN
UNDERLING
CAN
CHANGE

A pun on a Japanese proverb that says:
"Even a worm can change."

Posthumous names are much like gravesites in that they're purchased long before someone dies. The longer the posthumous name, the more that has to be carved on the gravestone, so the more expensive it will be.



"How to Walk Around in Heaven's Country" is a parody of a series of Japanese tourist guidebooks called "How to Walk Around on Earth"

第6話 CHAPTER 6

ひなまつりに

LET'S GO TO
HINAMATSURI!? 行こう!?







OH?
THERE'S
ANOTHER
SET?



YOU'VE GOT TO
FIND
SOMETHING TO
KEEP YOU
AMUSED WHEN
LIFE IN HIGH
SCHOOL GETS
DULL.



THE FIVE-LEVEL
RAILWAY
DECORATION
SET-UP DURING
HINA MATSURI. IT
IS A POPULAR
SUBSTITUTE FOR
DOLLS AMONG
RAILWAY
ENTHUSIASTS.

UNUS 703 JP



THEY ALL
DO THIS!

IS THIS WHAT YOU
MANIACS ARE
S'POSED TO DO?



かち

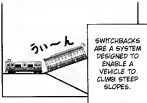


ういーん



THEY ALSO
SERVE AS
A PLACE
FOR
SWITCH-
BACKS!

ALSO, THE
STEPS
AREN'T JUST
THERE FOR
DECORATION.



(TL'S NOTE:
HINA MATSURI = "DOLL FESTIVAL"
HINAMA TSURI = "FISHING FOR HUMANS")



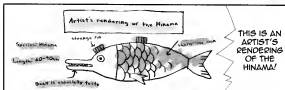
THE
ELUSIVE
HINAMA
FISH!

IT'S THE
DAY WE
GO OUT
AND
CATCH...



HE SEEMS
PRETTY
SERIOUS
ABOUT
THIS.

IT'D BE
BETTER IF
HE STOPPED
ACTING LIKE
AN IDIOT.



Artist's rendering of the Hinama

Snout

Scales

Dorsal fin

Length: 80-100cm

Found in shallow bay

THIS IS AN
ARTIST'S
RENDERING
OF THE
HINAMA!



IS IT A
TUCHINOKO
OR WHAT...

A LOT OF
PEOPLE HAVE
SEEN IT, BUT
NO ONE HAS
CAUGHT IT YET.
MANY PEOPLE
SAY THAT IT'S A
GHOST.



IT'S A
MYSTERIOUS,
PHANTOM-
LIKE FISH
INTRODUCED IN
VOL. 61 OF
GENIUS
SOMEDAY
COMIC, "FISHING
LOVER
SANDEI".



MOST EYE
-WITNESSES
HAVE SEEN IT IN
LAKE SHIGARAMI
THOUGH.



SO,
WHERE DO
THESE
FISH LIVE?

WELL,
THEY ARE
ELUSIVE...



IN LAKE
SHIGARAMI...



WE'RE
COMING
ALONG WITH
HIM, SO WE
MUST BE
CRAZY, TOO.

ISN'T THAT
A PLACE
WHERE
CRAZY
PEOPLE
LIVE?



OH, SO
YOU'RE
FISHING?



WELL, YOU
CAN'T
RUSH
FISHING.

IMPORTANT
ACTOR WHO
FISHES
AROUND THE
WORLD



IT'S THE
MAN WHO
FISHES
AROUND THE
WORLD.

AH, THAT
GUY. ISN'T
HE
TARENTO-



YES, THE
HINAMA
FISH.

HINAMA,
YOU
SAY?



WHAT KINDS
OF FISH CAN
YOU CATCH IN
A PLACE LIKE
THIS?

HINAMA.



OH, YOU
DON'T KNOW
WHAT THE
HINAMA IS?

<- (THE PRIDE OF THE MAN
WHO FISHES AROUND THE
WORLD)



*(THE PRIDE OF THE MAN WHO
FISHES AROUND THE WORLD)*



YES. GET
IT HERE
QUICKLY
SO I
CAN...

HEY, IT'S
ME..

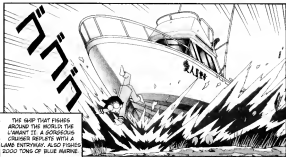


WHAT'S
THAT
NOISE?



I'LL SHOW
YOU HOW TO
CATCH IT!

LET ME
SHOW
YOU HOW!



THE SHIP THAT FISHES
AROUND THE WORLD: THE
L'AMANT II. A GORGEOUS
CRUISER REPLETE WITH A
LAMB ENTRÉE. ALSO FISHES
2000 TONS OF BLUE MARLIN.

(OLD NOTE: "LAMB" IS A KIND OF FISHING WITH BOLD THREADS WOVEN INTO THE FABRIC.
IT'S QUITE THE DISCREET OF LAMB.)



IT EVEN
HAS
LAMB
FABRIC!
HE
MUST
BE RICH!

WHAT?!
A
CRUISER?
PI



HOW THE
HELL DID
YOU
MANAGE TO
HIDE THAT
CRUISER...

THERE'S NO
FISH IN THE
WORLD THAT
THE MAN WHO
FISHES
AROUND THE
WORLD CAN'T
CATCH!

IN A
SMALL
LAKE LIKE
THIS?



A
CRUISER,
EHP

BY
CHANCE,
ARE
THERE...

TORAMA
CITY TRAMA

THERE ARE RUMORS THAT LAKE THEGAMAY IS
CONNECTED TO THE SEA BY AN UNDERWATER TUNNEL.









UGYAAAH!



NIAAAH!



AT ANY RATE, THERE'S NO FISH FLOATING AROUND.

SOMETHING WITH AS MUCH DESTRUCTIVE POWER AS THIS SHOULD BE ILLEGAL...



LOOKS LIKE OHITAN GOT A LITTLE SHOCK BECAUSE HIS LEG WAS IN THE LAKE...









CL NOTE: 1 SHAKU IS A LITTLE LESS THAN ONE FOOT. ACCORDING TO THIS, CHITAN IS ABOUT 4 FEET TALL.)



SUMASEN
SCANS



TRANSLATOR

KASU

PROOFREADER

VEGA

TYPESETTER

OYASHIRO

Bonus Page



Hina Matsuri is the "Empress Doll Festival". To celebrate it, people put up stands much like the one Umi has on the first page. The set she has is a fairly typical one, and it runs somewhere around \$800.

"Fishing Lover Sanpei" is a parody of "Sanpei, Fishing Maniac", a series published in Shonen Magazine. The kanji used for the two Sanpeis' names are also different.



IT'S A MYSTERY/DUO, PHANTOM-LIKE FISH INTRODUCED IN VOL. 61 OF SHONEN MAGAZINE'S COMEDY ZONE, "FISHING LOVER SANPEI"

IS IT A TSUCHINOKO OR WHAT...



A tsuchinoko is a cryptid that supposedly lives in Japan. The animal, whose name translates to something like 'Hammerspawn', is 30-80cm long, and looks much like a cross between a leech and a snake. Traditionally, they can also speak, although tend to lie, and have a taste for alcohol.

This is a parody of a show called, "Hiroki Matsukata - Fishing Around the World". A clip of it can be found here:

<http://www.youtube.com/watch?v=QZF5TvrnXDU>

IMPORTANT
ACTOR HAD
FISHED
AROUND THE
WORLD



"Toei Manga Matsuri", an anime film festival held in summer by Toei to showcase their new shows has been turned into "Toei Mangame Tsuru", or "Fishing for Toei Mangama".

Similarly, "Yamazaki Haru Pan Matsuri", a festival held by Yamazaki Bread (Haru Yamazaki being the owner), is now "Fishing for Yamazaki Haru Panma".



CHAPTER 7
第7話

ひいき物語

A STORY OF FAVORITISM

HAVE YOU EVER EXPERIENCED FAVORITISM?





I'VE
BECOME
A BIASED
ADULT.

NEW TEACHER
TSUNAYOSHI





I AM THE
NEW
TEACHER,
TSUNA-
YOSHI.

NICE TO
MEET
YOU.



ONLY ONE
PERSON IN
THIS CLASS.

I WILL
FAVOR...



WHAT
ARE YOU
TALKING
ABOUT?

THAT
DOESN'T
SOUND LIKE
ANYTHING A
TEACHER
WOULD
SAY!



THAT'S
YOUR
GREETING
?!

WHAT ARE
YOU
SAYING!?





IT
CERTAINLY
IS A BREAK
WITH
TRADITION...

HE'S KINDA
SPEAKING
THE
TRUTH...

THERE'S A
GLEAM IN
HIS EYE...



ISN'T IT A
TEACHER'S
JOB TO
BE
BIASED?



KAIZO?!

WONDERFUL!!



AH,
THAT'S
RIGHT.

YOU'RE
THE MODEL
EDUCATOR.



I DIDN'T
THINK THAT
THE "GRAND
BIASED
EDUCATION
PLAN"
WOULD
HAPPEN, SO
THIS IS
GREAT!

LATELY,
WITH THE
DECLINE
OF
NOTABLY
BIASED
TEACHERS
...



SO, IN
SHORT...









I DON'T
USE WHITE
CHALK.

THAT'S
BECAUSE I
PREFER BLUE
CHALK.



TEACHER,
THE
LETTERS
ARE REALLY
HARD TO
READ!

FAVORITE
STUDENT!



THAT KANJI
DOESN'T
EVEN EXIST!

THE CHALK'S
NOT THE
PROBLEM,
THE KANJI
ARE WRONG!

I
ABSOLUTELY
LOATHE IT.



PLEASE
JUST
DO IT
PROPERLY!



訃

I FAVOR
ONLY THE
SPEAKING
RADICAL.
(8)

JUST READ
THIS AS
"HERMIT".
(11)



STUDENT!

YEAH,
BALD!



IT'S JUST
THAT I
FAVOR MY
BANGS!

FAVORITE

I'M NOT
BALD...

ゴゴゴ





I ALSO
HAVE A
PREFERRED
LINE.



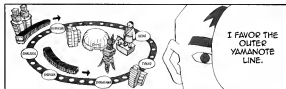
YOU'RE A
RAILWAY
MANIAC,
AREN'T
YOU?



EH? WHICH
ONE?



YES...
WELL
...



I FAVOR THE
OUTER
YAMANOTE
LINE.



BUT DOESN'T
THAT MEAN IT'LL
TAKE YOU 52
MINUTES JUST
TO GET FROM
SHINJUKU TO
SHIBUYA?



I ONLY
RIDE THE
OUTER
YAMANOTE
LINE, NEVER
THE INNER
ONE.

THE
OUTER
LINE,
YOU
SAY?!

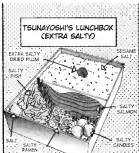


WELL...
LET'S
EAT.

WHY ARE
YOU EVEN
STILL IN
HERE FOR
LUNCH
BREAK?



LUNCH
BREAK



The gallbladder will probably get names, too



(MEN'S BATHROOM)





HM?

CHIEEEF!
HELP ME!

I'M FED UP
WITH THIS
KIND OF
FAVORITISM!

THIS
IS THE
DOWNSIDE
OF
FAVORITISM.

WELL,
THAT'S
TERRIBLE
...

YOU
SEE, IT'S
"BLAH
BLAH
BLAH!"

DANGER
UNDER-
WEAR IN
FAVOR
OF
JERSEY
PANTS.

FAVORITISM
FOR
FAVORITISM.

WELL, AN EYE
FOR AN EYE,
A TOOTH FOR
A TOOTH...

キラーン

SENSEI,
I'LL
FAVOR
YOU!

JUST
FAVOR
HIM
BACK.

I SEE!

LOVE
BEGAN TO
SPROUT.



YOU CAN
ONLY
USE THE
CONTINU-
ATIVE
FORM!

FIVE CONJUGATIONS
OF "FAVOR"

CONTINUATIVE	I FAVOR AND...
ANIMAL	I FAVORED...
TYPE	WHEN I FAVOR...
THEORETICAL	IF I FAVOR...
POSITIVE	FAVOR IT!

OF THE
FIVE
CONJU-
GATIONS
OF
"FAVOR"...

ANOTHER
THING HE
TALKS ABOUT
THAT'S
BEYOND
UNDER-
STANDING...

It's

YOU CAN'T
SAY THINGS
LIKE "TO
FAVOR" OR
"FAVORITELY"!



W...WAS IT
BECAUSE MY
FAVORITISM
HAD A LACK
OF CONJU-
GATIONS?

YOU LOOK
A LITTLE
DEPRESSED
...

ISN'T
THAT THE
HYPO-
THETI-
CAL
FORM?

I'LL
DO
THAT.

IF YOU
FAVOR...

HOW
SHOULD I
SHOW
FAVORITISM
FROM NOW
ON?

WELL
...

Bonus Page



The Edo Period was a feudal period in Japan lasting from 1603-1868. It began with the rise of the Tokugawa Shogunate and lasted until the Meiji Restoration, which began Japan's era of modernization.



The Yamanote Line is a group of two railways running in opposite directions in a circle around Tokyo. It connects the central part of the city with some of the outlying city centers. Most of its stations also connect to subways and other local train lines.

第8話 CHAPTER 8

こんなんでは
いいわけ?
THAT AN EXPLANATION?



WHY IS IT PEOPLE MAKE EXCUSES?



**EVEN WHEN IT'S OBVIOUS
THEY'LL BE EXPOSED?**

I THOUGHT
THEY'D BE
SELLING
"SPIRITS"
HERE.

STR...
STRANGE,
AIN'T IT?

I THOUGHT
THEY'D BE
SELLING
"SPIRITS"
HERE.

STR...
STRANGE,
AIN'T IT?

IF ONLY I
TOO, COULD
BE BETTER
AT
EXPLAINING
THINGS...

EWW, EDO-SALE BOY!

THAT'S THE WORST!

EWW, EDO-SALE BOY!

THAT'S THE WORST!







THAT'S
NOT
HELPING
ME OUT
AT ALL!



BUT IN FACT,
MOST OF
THEIR BULK
IS MUSCLE!

AT FIRST
SIGHT,
SUMO
WRESTLERS
LOOK FAT.

MUSCLE

THERE'S
NO WAY
THEY'RE
FAT!

筋肉は見た目より重たい



STOP
IT!!

SHE'S
JUST
BECOME
A SUMO.
THAT'S
ALL!!



ZOZZZZZZ



HEY,
EVERYONE,
YAMADA
-SAN HASN'T
GAINED
WEIGHT, SHE'S
JUST BECOME
A SUMO!



YAMADA
-SAN,
WHY-

OOOH



AN
OPPO-
NENT?

A
SCREAM
?



THAT'S
RIGHT...

AN
EXCUSE
YOU
DIDN'T
NEED...



SOMEBODY
MADE AN
EXCUSE
FOR ME I
DIDN'T
NEED!



IN WHICH
SOMEONE'S
BEEN MAKING
POOR
EXCUSES THAT
DIDN'T NEED
TO BE MADE IN
THE FIRST
PLACE.

RECENTLY
THERE'S BEEN
A SPATE OF
DISTURBING
INCIDENTS...



IT'S
UNTHINKABLE
TO NOT HAVE
AN EXCUSE
LIKE THAT!



IT'S
TOTALLY
BRUTAL
!!

BRUTAL
?

THOSE ARE
RATHER
BRUTAL
INCIDENTS.

LONG TIME,
NO SEE,
KATSU KAIZO.

FORMER GENIUS
GRAM SCHOOL
LAWYER TRAINING
COURSE

KOICHI

I SHOULD
HAVE
BECOME A
CAPABLE
LAWYER!

IT'S
YOUR
FAULT!

BUT THANKS
TO YOU, I'M
NOTHING
MORE THAN A
SIMPLE FAN
OF EXCUSES!

GENIUS
GRAM
SCHOOL...
IT'S YET
ANOTHER
HALF-
BRED
GENIUS!

AH.....

YOU'VE
ALREADY
FORGOTTEN
HIM, HAVEN'T
YOU?

ISN'T THAT
ALSO AN
EXCUSE?

HUH.







THAT'S NOT VERY PRO FOR AN EXCUSE MAKER!

EXPLANATIONS BASED ON THOSE PRINCIPLES ARE CONSIDERED SUSPICIOUS BOX OF THE TIME!





IT'S THIS
EXCUSE-MAKING
BEHAVIOR THAT I
DON'T LIKE!

I'M NOT
ANGRY WITH
YOU BECAUSE
YOU DID
BADLY ON
THIS TEST



OI, TSU-
BOUCHE...

YES.



おお
どす

STOP
MAKING
EXCUSES!



T...THAT
WASN'T ME
WHO MADE
THE EXCUSE!



IT WAS
YOUR GUY'S
FAULT HE
WAS ANGRY
WITH ME IN
THE FIRST
PLACE!

YEAH,
ALMOST
NONE.

THERE'S
ALMOST NO
EXCUSE FOR
AN UNDERLING
TO PROVOKE
SOMEONE.



WHY ARE YOU
EVEN
FOLLOWING
ME TO
CLASS,
ANYWAY?



2-7









Reading time

THIS
CHAPTER'S
WEAK
PUNCHLINE IS
DUE TO THE
AUTHOR'S
SUDDEN
ILLNESS.



YOU CAN'T
EVEN THINK
ABOUT WHAT
TO SAY, I
GUESS.

THAT'S A
KIND OF
SITUATION
YOU DON'T
EVEN HAVE
TIME TO
EXCUSE
YOURSELF.

↑
POST-EXCUSE

SUMASEN
SCANS



TRANSLATOR

KASU

PROOFREADER

SLYBORG

TYPESETTER

OYASHIRO

Bonus Page

Clione are a genus of sea cucumbers.



IT'S
YOSAI!
(THE
CLIONE
POSE)



I THOUGHT
THEY'D BE
SELLING
"SPIRITS"
HERE.



"Spirits" refers to a manga
magazine published by
Shogakukan, "Big Comic
Spirits".

Jonidan is a sumo-wrestling league, the
second lowest rung on the ladder in the
hierarchy of sumo leagues.



CHAPTER 9

第9話

忘れてたとも!!

FORGOTTEN FRIEND!!





YEAH,
FRIENDS
FOREVER.



LET'S STAY
FRIENDS
FOREVER,
EVEN AFTER
GRADUATION.



YOU HAVE
TO GET RID
OF THE
OLD ONES

IN ORDER
TO OBTAIN
NEW
TREASURES



PEOPLE CAN
ONLY CARRY
SO MUCH
AT A TIME.



BUT SOME OF THEM MIGHT THINK THAT YOU STILL **ARE** FRIENDS.







I DON'T
REALLY
REMEMBER
HER...

BUT SHE
WAS IN A
DIFFERENT
CLASS.

NOW THAT
I THINK
ABOUT IT,
THERE WAS
THIS ONE
GIRL...



SHE WASN'T
REALLY
A FRIEND..
MORE OF AN
ACQUAINTANCE..

AND WE
HAVEN'T
SEEN
EACH OTHER
SINCE
GRADUATION.

WE SAID
WE WERE
FRIENDS,
FOR THE
MOST PART,
BUT WE
WEREN'T ALL
THAT CLOSE

WHAT?/
YOU NEVER
REMEMBER
ANY OF
YOUR
FRIENDS'
NAMES!

UMI,
YOU'RE THE
WORST!
HOW CAN YOU
FORGET THE
NAMES OF
YOUR
FRIENDS.



HOW CAN
YOU EVEN
REMEMBER
MINE?!



R...RIGHT
TH...THAT'S
EXACTLY...
WHAT
HAPPENED....

DIDN'T
WE SAY
WE'D BE
FRIENDS
FOREVER?!



UMIRIN.

WHAT A
TERRIBLE
JOKE.

DON'T
CALL ME
BY MY
ELEMENTARY
SCHOOL
NICKNAME!!

S...
STOP
IT!

IN UMI-CHAN'S CLASS,
"GIN" WAS OFTEN
ATTACHED TO THE
END OF A NAME.
THIS IS A FAUX-PAS
COMMONLY MADE BY
ELEMENTARY SCHOOL
STUDENTS.

NOOO!
THAT'S
EMBAR-
RASSING!

AND I'M
KAORIN.

WHAT'RE
YOU
SAYING?
YOU'RE
UMI-CHAN...



YOU DON'T
HAVE ANY
FRIENDS,
AFTER ALL.



IT'S
PERFECT
TIMING,
ISN'T IT?

BUT...
WHY DID
SHE SHOW
UP SAYING
WE ARE
FRIENDS,
NOW?



SHAKE
SHAKE

WHAT'RE YOU
TRYIN' TO SAY?
I DO HAVE
FRIENDS,
LOTS OF 'EM!!



WHA...





OH!
UMI-CHAN.



IT'S THE
BEAUTIFUL
AND POPULAR
CLASS-
REPRESENTATIVE
YAMADA-SAAAA!



OF....
OF COURSE
WE'RE
FRIENDS.



UH...
WHY ARE
YOU
ASKING
THAT ALL
OF A
SUDDEN?

WE'RE
FRIENDS,
AREN'T
WE?



SEE?!
THIS IS
MY FRIEND
YAMADA-SAN!



ARE YOU
REALLY
UMI-CHAN'S
FRIEND?





WH...
WHAT ARE YOU
BASING THIS ON?

IN OTHER WORDS,
IT'S A CASE OF
"IT'D BE NICE IF
WE WERE FRIENDS
BUT WE'RE NOT REALLY
THAT CLOSE,
SO YOU CAN'T
CALL IT 'FRIENDS'."

YOU'RE
ONE OF
YAMADA
-SAN'S
E-RANK
FRIENDS!

FRIENDSHIP CRITERIA

TECHNIQUE

A

• A friend who would appear together with you on an episode of "Friend Park".

BAROM
CROSS

B

• A friendship powerful enough to make the hero Ashuraman's face drawn in tears.

MUSCLE
DOCKING

C

• The friendship to work on a dry river bed, and build up a mound.

TWIN
SHOT

D

• One of the hundreds of friends you make in your first year at school.

TOMO-
DACHINKO

E

• Someone you introduce as a friend after an episode of "Telephone Shocking".

ROBO-
DACCHI

BY THE WAY,
THE CRITERIA
FOR FRIEND
RANKING IS
LIKE THIS....

According to the
Ministry of Education
(NOT TRUE)

U... UMI-CHAN,
HE'S PLAYING
A PRANK ON
YOU...

PLEASE
TELL
ME!

WHAT CAN I DO
TO INCREASE MY
FRIENDSHIP RANK
WITH YAMADA-SAN?

YOU PLACE
A SPRING
BETWEEN YOUR
BUTTOCKS AND
DANCE IN CIRCLES
WHILE IT'S
SPRINGING
BACK AND
FORTH!

IN "GENIUS-STYLE",
YOU USE THE
"SPRING-CEREMONY
FRIENDSHIP DANCE"
TO INCREASE THE
RANK OF YOUR
FRIENDSHIP!

HA HA HA

HE HA
HA HA HA

HMM...
IF YOU DIED,
YOU COULD
GO UP 3 RANKS
AND BECOME A
SOMEWHAT
-FRIEND.

HOWEVER,
RISING FROM AN
E-RANK TO A
S-RANK OR
HIGHER IN ONE
OR TWO DAYS
IS SIMPLY
IMPOSSIBLE.

BUT THAT
DOESN'T MEAN
THERE AREN'T A
FEW CREASTIC
MEASURES
YOU COULD
TAKE.







No animals are harmed in the making of this comic series.



Animal abuse is not permitted in this comic.





I WAS
WHISTLING
ALONG ♪



A KID
I'D
NEVER
MET
APPEARED...



I HAD
GONE
TO A
VACANT
PLACE



HE ASKED
AS HE
LAUGHED ♪

WHY DON'T
WE PLAY?



YOU WILL BECOME GOOD
FRIENDS WITH ANYONE
YOU GET CLOSE TO



BEING ALL
ALONE
IS BORING



I WAS
WHISTLING
ALONG
TO A
VACANT
LOT

EVERYONE'S
CLOSE,
ALL THE
PEOPLE
ARE GOOD
FRIENDS



♪
THERE
ARE NO
UNKNOWN
CHILDREN,
ANYMORE



THAT'S
ALL FOR
THE BETTER.
I'D
IMAGINE.

I THINK
I'LL QUIT
BEING
UMI-CHAN'S
FRIEND.

FRIEND	Friend	17
	Recruiting	Female Student
	♡	Maximum Term
		→



Anyone's free, just
become my friend
please.
P.S. railroad.
- Umi Nakori



SINCE THERE IS NO EXCUSE FOR A BLANK PAGE,

A GAP FILLER

NUMBER

4

STRANGE GAMES I PLAYED AS A KID (NUMBER 3)



SOME SPOTS ON A TREE LOOK
AS IF THEY ARE ABOUT TO
COME LOOSE FROM THE REST
OF THE TREE.

RIGHT HERE.
THERE IS A GAP.

I WOULD START
DIGGING IN THE HOLE...



I WOULD JUST GET KNOCKED OUT
AFTER THAT, OF COURSE.

SLIMASEN
SCANS



TRANSLATOR

KASU

PROOFREADER

KAIJIN

TYPESETTER

KAIJIN

CHAPTER 10 THE DRAMA OF REVIVAL

I WON'T FORGIVE YOU

わたしは○○○を許さない

第10話

ふっかつ

復活の

ド라마ー

REVISION III

THE GUARDIAN OF THE GENIUS 1999 INCOMPLETE STRUGGLE

《STARRING》

THE BEAUTIFUL AND
ATTRACTIVE CLASS
REPRESENTATIVE

YAMADA-SAN

THE AWAKENING OF WICKED HEART <TORAUMA>

IMPERIAL
WRATH

RAIL
WAYS

SAIEN SUZU
KATSU KAIZO
NATOKI UNI (NEWCOMER)

TSUBOUCHI CHITAN (FELLOW PERFORMANCE)

MARCH 27 (SATURDAY)

TORAUMA PICTURES TRAVELLING ROADSHOW



SCENERY IN THE
SUGUWARI MOUNTAINS

THIS IS
NOT A
PICNIC.
WE'RE ON
A LOCAL
HISTORY
FIELD TRIP.

SPRING IS
DEFINITELY
THE BEST
TIME FOR
A PICNIC.



I'LL GET
FULL
REPORTS
FROM YOU
LATER.





HEEY,
THERE'S A
LIMESTONE
CAVERN
HERE.

MR. KUMETA
APOLOGIZES
FOR BEING
HEAVILY
INFLUENCED
BY "GAMERA 3",
WHICH HE HAD
SEEN SHORTLY
BEFORE CREATING
THIS MANUSCRIPT.

TORAKUMA LIMESTONE CAVERN
ENTRANCE



I WONDER
IF THIS IS A
PLACE OF
WORSHIP...

THERE ARE
PRAYER FLAGS
TIED ACROSS
HERE.



CHIEF?!

FWSHH

WHEN THE HOLY
GROUND GETS
DESECATED,
THE CHAOTIC
SOUS OF TORAKUMA
WILL AWAKEN AND,
WITH THEIR ANGER,
THEY WILL BURN
THE HEAVENS...



I GET
IT'S BEEN
CURSED...

YOU CAN'T
GO NEAR
THIS.

PEOPLE ARE
AFRAID OF
CURSES,
SO THE INSIDE
OF THIS CAVERN
HAS NEVER
BEEN EXAMINED.

IT'S
AN OLD
LEGEND IN
TORIUMA
CITY.

WE'D
BETTER
LEAVE IT
ALONE.

LET
SLEEPING
DOGS
LIE... ?

THERE
MUST BE
A YETI
LIVING IN
HERE!

W...
WHAT?!

WE'RE
CURSED
NOW!!





BUT
KAIZO-KUN'S
NOT NORMAL!
WE ALREADY
KNOW THAT!

A NORMAL
PERSON WOULD
BE SCARED
AND WOULDN'T
WANT TO GO
IN THERE.

I CAN'T
BELIEVE
THIS!



WE'RE
GONNA BE
CURSED
FOR SURE...

UWAAH!
IT'S
TERRIBLE...



HOLD
ON!

DASH

YETI!!
♡



UWAAAAAH!



THAT
IS...?!



KAIZO-
KUN!





415 Torosuma Sports March 27 (Saturday)

Amateur Igaten-Band Member Found In Ice

EXCAVATION



AN AMATEUR MEMBER OF THE TOROSUMA AMATEUR IGATEN BAND WAS FOUND DEAD IN A BLOCK OF ICE. THE BAND, WHICH WAS FORMED IN 1980, HAD BEEN ON TOUR IN THE AREA. THE MEMBER, WHOSE NAME WAS NOT RELEASED, WAS FOUND BY A GROUP OF LOCAL RESIDENTS. THE POLICE ARE CURRENTLY INVESTIGATING THE CASE. THE BAND'S MANAGER STATED THAT THE MEMBER HAD BEEN ON TOUR FOR SEVERAL DAYS AND HAD BEEN IN THE AREA FOR A FEW DAYS BEFORE HIS DEATH. THE BAND IS CURRENTLY ON TOUR IN THE AREA AND IS EXPECTED TO RETURN TO THE AREA IN A FEW DAYS.





IN A FEW DAYS, AN INVESTIGATION TEAM FROM THE UNIVERSITY WILL GO INTO THE CAVE.

IT SEEMS THIS HAS CAUSED A PRETTY BIG UPROAR.



THERE'S A LINE THAT COULD BE THE KEY TO SOLVING THE MYSTERY OF THAT ISATEN BAND.

BY THE WAY, THESE ARE SOME ANCIENT DOCUMENTS FOUND IN THE SAME PLACE.



IT'S JUST AN OLD MAGAZINE...

THOSE...
SPENT REALLY
REALLY ANCIENT
DOCUMENTS,
THOUGH...



KAIZO,
GOOD MOR...

CHEESE.





THE ISATEN BAND MEMBER IS NOT LIKELY TO DESTROY OUR TOWN ...



IT'S THE ISATEN BAND MEMBER !!



OF COURSE, THEY FORGOT ABOUT IT AND WENT HOME

THE ISATEN BAND MEMBER IS STILL IN HERE.



4:00 PM



LET'S HIDE IT IN HERE FOR NOW AND GIVE IT BACK AFTER SCHOOL.



IT WAS
UNUSUALLY
WARM THAT
EVENING.





IT LOOKS LIKE THE VICTIM WAS KILLED BY THE IGATEN BAND MEMBER.



WHAT THE HECK IS THAT...



8 A.M. THE NEXT MORNING AT THE SAME PLACE



WELL, WE FORGOT TO RETURN HIM AND WE JUST WENT HOME.

HOW DID THIS HAPPEN?!



OURA...



THE VICTIM LEFT A DYING MESSAGE.



EITHER WAY, WE HAVE TO CALL HIM SOMETHING.

ACTUALLY, IT LOOKS LIKE A DIFFERENT BAND THOUGH.

WE'LL NAME THAT IGATEN BAND MEMBER "OURA" AND IMPLEMENT A STRATEGY TO CAPTURE HIM!!



I'LL NEVER
FORGIVE THE
IGATEN
BANDS.



THE YAMADA
FAMILY,
10 YEARS
AGO.

TO BECOME AN
IGATEN BAND
MEMBER.



I KNOW THIS IS
QUITE SUDDEN BUT
PAPA IS QUITTING
HIS JOB AT THE
COMPANY...

I'LL BE
AS BIG
AS THAT
"JITTERIN'
JINN"
BAND!



PAPA,
WAIT...!



WHAT'S WRONG
YAMADA-SAN?
WHY DO YOU
LOOK SO
ANGRY...?



NEVER...

I'LL
NEVER
FORGIVE
THEM...



THAT'S
TOO CREEPY
TO EVEN THINK
ABOUT.

TH...



WHY DON'T
YOU TRY AND
IMAGINE YOUR
FATHER BECOMING
A MEMBER OF AN
ISATEN BAND,
AS WELL.



LET'S CALL
FOR BACKUP!

EITHER WAY,
LEAVING
THE ISATEN
BAND MEMBER
LIKE THIS IS
DANGEROUS.



SALUTE

SALUTE

SALUTE



MARCH
MARCH

GENIUS CREAM
SCHOOL

SELF-
DEFENSE
FORCE
ASSOCIATION



USE ALL
YOUR POWER
TO PREVENT
THIS!

CRAP!
THERE'S A
SMALL DRUM
IN THERE...
HE MUSTN'T
GET TO IT!



HE APPEARS
TO BE GOING
TO THE MUSIC
ROOM!

AT PRESENT,
THE ISATEN
BAND MEMBER
IS HEADING TO
THE HALLWAY
ON THE 3RD
FLOOR OF THE
B-TOWER!



GAAH

AA

A

AAH!

MODE (B-SHOW)
GRAPHIC (1994) 20

CHICK
x15





LET'S
START
A BAND!

GOOOOOO

PAPA?!

THESE TWO
WANTED TO
FORM A BAND
TOGETHER!



IN SHORT,
THESE ANCIENT
DOCUMENTS BELONG TO
YAMADA-SAN'S
FATHER...

THE MYSTERY
OF THE ANCIENT
DOCUMENTS HAS
BEEN SOLVED!

I'VE
GOT
IT!



AND THEN
ONE OF THEM
WAS FROZEN
FOR SOME
REASON...





MEME IS AN ABBREVIATION FOR "MEMBER RECREATION ADVERTISEMENT".





TORAUMA TOWN...
ANNIHILATED!!



SINCE THERE IS NO EXCUSE FOR A BLANK PAGE.

A GAP FILLER

NUMBER
5

STRANGE GAMES I PLAYED AS A KID (NUMBER 4)

MAKING MEDICINE

I WOULD GO OUT AND COLLECT GRASS ON A VACANT LOT.



I WOULD GRIND IT WITH A STONE TO MASH IT INTO PASTE.



THEN I'D PUT IT ON THE DOG.



SLIMASEN
SCANS



TRANSLATOR

KASU

PROOFREADER

KAIJIN

TYPESETTER

KAIJIN

TRANSLATION NOTES

- "IGATEN" IS AN ABBREVIATION FOR
"MIYAKE YÜJI BANDO TENBOKU"
(MIYAKE YÜJI'S BAND PARADISE),
A SHOW FOR AMATEUR BANDS TO PRESENT
THEMSELVES. IT WAS BROADCAST FROM
FEBRUARY 1989 UNTIL DECEMBER 1990

IT'S SPRING,
SO THE WHOLE
WORLD SEEMS ROSY.

THINGS MAY LOOK DIFFERENT
DEPENDING ON WHO SEES THEM.

I'M
LEAVING!
♥

第3話 気分は上流階級!!

THIS TIME, WE
WILL SEE THINGS
FROM A NEW
FEMALE STUDENT'S
POINT OF VIEW
WHO IS
OVERFLOWN WITH
HOPES.

CHAPTER 3:
WE FEEL
LIKE THE
ELITE!!



第3話

気分は上流階級!!

A
PRESTIGIOUS
SCHOOL
REACHING
FROM
KINDERGARTEN
TO SHORT
UNIVERSITY
THAT WAS
ESTABLISHED
IN 1880.

SAINT
TORALIMA
ACADEMY,
HIGH SCHOOL
PART...

ANYWAYS
STARTING
TODAY I'M A
HIGH SCHOOL
GIRL..

WE WILL NOW
SHOW YOU
THINGS AS
TODAY ARE
SEEN BY A
NEW PEOPLE
WITNESS
WHAT IS
OVERLOOKED
WITH APOSS



I'M
SORRY!

I...







And in that
our ever
there comes
Gaze-stained

8





Don't you
know it?

Sorority
Members?



She stands on top
of our three
selected people
and is a member of
the sorority.

She's the
Sorority's
leader.

Our
Suzu-Sama...



Selection of members
is based on
grades, education,
appearance and
other high-class
atitudes.

It's a kind of
association of female
students.
The origins are in the
19th
In this country it has
a long tradition too.



Oh-
Yeah

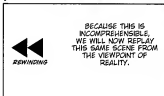
You should
give your
best, too

I absolutely
want to be
selected



The new
students
already are in a
hurry.

If you are selected
then necessarily
means
you'll spend a
perfect school-life



BECAUSE THIS IS
INCOMPREHENSIBLE,
WE WILL NOW REPLAY
THIS SAME SCENE FROM
THE VIEWPOINT OF
REALITY.



A
SORORITY
MEMBER?

ESTABLISHED
IN 1956, WHICH
MAKES IT QUITE
YOUNG.
IT THEREFORE
DOESN'T HAVE
ANY TRADITIONS.

PREFECTURAL
TORAUMA
HIGH SCHOOL







SEN SPECIAL INVESTIGATION CLUB



SPK CLATTER





AIN'T SHE FUNNY?

WHAT'S WITH THAT GIRL...

WH... WHO'S THAT, MONA LISA ONEE-SAMA..?!



A SPRING SICKNESS, SIMILAR TO HAY FEVER.

IT'S ALSO CALLED SLITS-SYNDROME

ARISTO-CRACY SYNDROME?



THIS IS...
ARISTO-CRACY SYNDROME.



ONCE YOU'VE CAUGHT IT, IT'S POETRY TROUBLE-SOME

IT ESPECIALLY EASILY AFFECTS FIRST-YEAR STUDENTS OVERFLOWN WITH HOPES AND DREAMS



EVERYTHING IN THE WORLD WILL LOOK HIGH-CLASS TO YOU

PEOPLE, CLOTHES, BUILDINGS, FOOD, ETC...



CAN'T BE, IT EVEN SPREAD CLOSE TO YOU.

I'VE NEVER HEARD OF SUCH A SICKNESS BEFORE!



FROM CHAPTER 1000000



12





TEST YOUR DEGREE OF ARISTOCRACY!

- I OFTEN WEAR WHITE TIGHTS.
- MY SIDEBURNS ARE CURLY.
- WHEN IT'S COLD, I ALWAYS WEAR A MANTLE.
- MY PARENTS ARE ARISTOCRATS.
- THERE ARE SPANGLES ON MY SCHOOL-UNIFORM.
- OF COURSE, MY SHOES ARE MADE OF LEASE.
- MY PENCIL BOX IS MADE IN FRANCE.
- I'M RELATED TO THE ZABI-FAMILY.
- I HAVE LOWER EYELASHES.
- I'M A FAN OF THE HIROSHIMA CAPPS.

IF 7 OR MORE OF THESE ITEMS APPLY TO YOU, YOU'RE AN ARISTOCRAT.
IF IT'S 4-6 ITEMS, YOU'RE AT RISK.









16





17

↓ BEING HE WAS RECEIVED THE TITLE "KID"



BECAUSE THERE IS NO EXCUSE FOR A BLANK PAGE

THE GAP FILLER NO.6

HOW I SPENT MY CHILDHOOD

ELEMENTARY SCHOOL

WE WERE MADE TO WRITE A LETTER TO "YOURSELF IN THE YEAR 2000".



I DISCOVERED IT A WHILE AGO ;)

IT WAS LIKE THIS:

AROUND NOW, YOU PROBABLY ARE BUILDING TIME MACHINES
AND HAVE GOTTEN RICH.

MOREOVER, YOU'RE MARRIED TO NAOKO KAWAI.
YOUR OLDEST CHILD IS A BOY, THE YOUNGER ONES ARE GIRLS.
(REST OMITTED)

DIE!! ELEMENTARY
SCHOOL ME

I WON'T BUILD TIME MACHINES, NOT TO
MENTION KIDS OR GETTING MARRIED.
AND I HAVEN'T BECOME RICH.
AH... I ALSO WANT TO HAVE A 19 YEAR OLD
BRIDE AND SPEND SALAD DAYS.
(TARGET CHANGE: OPEN → SALAD)



Suimasen Scanlations

We're a sorry group, please accept that.

- <http://suimasen.wordpress.com> -

Translation: Kasa

Typesetting: Kasa

Proofreading: Masada-chan

Translator's Notes in White Tights

Page 1:

Letter in Panel 3: This is a direct quote from the first episode of the "Onisama o" Anime Series.

Ootama o is a Shoujo series by Kyoko Iwata (also known for The Rose of Versailles) that ran in 1975 and was animated in 1994.

It's about Nanako, a girl who is new at a prestigious high school that has a sorority. For some reason, Nanako becomes a part of it (despite lacking necessary features) and is soon thrown into intrigues.

This sentence does not appear in the original version, but only in the anime.

Page 4:

Chitan's Book "La Railways": In the first chapter of Ootama o, Nanako bumps into another character, Ren, who is reading a book (that book doesn't have a title though).

"Tetsuden no Ken": In Ootama o, there's a character named Kenzo who is called "Kenzo no Ken" by other students. "Ken" literally means "prince", so they call Chitan "Prince Railways" here.

"Hana no Pompadour-sama": Ren from Ootama o is also called "Hana no Saint Juste-sama" (Saint Juste of Flowers), which is a reference to Saint Just, a leader in the French Revolution. Kenzo's name here is a reference to Madame-de Pompadour, a mistress of Louis XV.

Page 6:

"Our Sana-sama": Fubiko Ichimoriya, a character from Ootama o is introduced as "Our Miya-sama" in the first chapter.

Quil introducing our new student to the sorority. In Ootama o, Nanako on her first day at school meets Mariko, who introduces the other characters as well as the sorority to her and does so almost exactly the same way as it is done here.

Page 9:

"I'm a candidate for the sorority?": In Ootama o, Nanako is selected as a new candidate for the sorority when she thinks there is no chance she could ever be selected. Other girls also think that and are jealous of her, just like the two girls in Shoujo-mohe here.

Page 10:

Mona Lisa Green-sama/Mona Lisa Green-sama also is a character in Ootama o.

Page 12:

Manga's pen names: most of them are extremely hard to recognize. I only got two of them (and the rest of the internet can't help me either). The second name in the list is "Monkey Punch", which is the name of the Lupo III author. The fifth name is "Garnet", a reference to Hiroshi Garnon, author of "Tutututu Luckyman".

Christine Goudo: This is the name under which Jarkio from Densetsu writes comics.

G-gg: The G-gg (シゴナナ Shigonana) is a leconative that was used in the gag and gag. It really is called "lady"貴婦人 (Kibujin).

Recent Game: Well, it's obviously Final Fantasy VIII and the scene he refers to is the famous ballroom scene in which Squall and Rinoa are dancing.

"I wanted to dance with the teacher": Seems like Kenzo likes Quifia (who is Squall's teacher but only slightly older than him) more than Rinoa.

Page 13:

"The Zabi-family": The Zabi-family is an aristocratic family in the Gundam-Universe.

"Hiroshima Carp": one of Hiroshima's professional baseball-teams.

"Araru Daq?": Hokkaido Araru Daigijiten is a show on Fuji TV that features a lot of chick hens like the one we have here.

Page 14:

"Katherine Catherine": This can either refer to Catherine I or Catherine the Great. Both were empresses of Russia.

Page 16:

"Adolescent Nobility": 青春貴族 (seishun kizoku) in Japanese is the name of a song by Masatsugu Nakamura. This song defines "Adolescent Nobility" as the time in youth were you like friends and hate studying.

"Noble Bachelor": Also see SS2 chapter 226. It's the same thing.

Page 18 (Gimme Page):

Nazko Kawai: is a singer who made her debut in 1980. Somehow this doesn't make sense to me, because Kenzo should have graduated from Elementary School in March 1980 whereas Kawai made her debut in June.

Sakid Days: is the name of a series that ran in Shounen Sunday when Kaito or Kenzo was running them, too. It involved high school and college romance.